



特殊教育丛刊 第5期

残疾青少年的语言和交流

埃梅·拉布雷热著

联合国教科文组织——联合国儿童基金会——中国对外翻译出版公司

残疾青少年的语言和交流

埃梅·拉布雷热 著

隋丽君 施鲁佳 梅祖培 译

联合国教科文组织
联合国儿童基金会
中国对外翻译出版公司

1989年·北京

Access by Young Handicapped
Persons to Communication
and Language
by Aime Labregere
Unesco, 1987

责任编辑：袁 源
责任校对：李信淑
封面设计：张 坤

残疾青少年的语言和交流

中国对外翻译出版公司出版
(北京太平桥大街4号)
新华书店北京发行所发行
北京市双桥印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 4印张 字数100(千)

1989年6月第一版 1989年6月第一次印刷

印数：1-2,000

定价：1.30元

ISBN7-5001-0102-3/G·10

前 言

本书是联合国教科文组织出版的新编丛书《特殊教育丛刊》的第5期。

本书为通俗教材，以比较浅显的方式探讨有关问题。它的读者对象是在特殊学校或普通学校中帮助残疾儿童和青少年取得语言技巧和掌握同别人交流的手段的教师，渴望为这项工作做出贡献的家长以及其他参与残疾儿童和青少年教育工作的有关人员。

本书力图针对残疾儿童和青少年在掌握语言和进行交流的过程中所遇到的复杂问题以及他们由于残疾而在身体、智力和社会文化方面所遇到的特殊困难，概要介绍有关知识。本书以这方面的最新研究成果为基础，对已知的事实、处理的主要方法以及通常在技术著作或学术刊物中介绍的各种资料和观点，给以简明扼要的综合。

本书力图提供切合实际的建议，但它不是一本罗列现成解决办法的秘方大全。它的优点是用词浅显而又不失准确，便于非专业人员阅读，同时也比较容易运用。

不言而喻，本丛刊中选用的情境、实例和方法，以及有关的解释和书中表述的意见都仅代表作者本人，未必能反映教科文组织的观点。

序

本丛刊是为在特殊学校或普通学校（现在越来越多地是在普通学校）中帮助残疾儿童和青少年学习和提高语言能力的教师们编写的。

事实可能证明，本书对家长们也有所教益。人们已开始认为，家长们在儿童语言发展方面的早期贡献（常常是以简单的活动进行的）是至关重要的。

本丛刊没有罗列现成的**解疑清单**。读者在书后所附的书目中可以找到最好的解疑办法的参考。本指南力图证明语言不是别人放在盘子里端给孩子的，而是要由孩子自己去获得的，因此，它在提出帮助教师**本人积极提高他们自己的技能**的切合实际的建议时也力图运用这样的指导思想。

这就是本书之所以要详细阐述特别是在语言正常发展的婴幼儿时期所发生的情况的原因，因为只有通过同这一过程的比较，我们才能加深对问题的理解并找到解决问题的合理办法。

为了找到这种解决办法，我们需要技术，有时还需要使用一些替代语言或过渡语言。本书也将对这种技术和语言进行研究。更详尽的探讨可以从参考书目所列的著作中找到。

然而，知道这些解决办法并不就等于能运用这些办法。我们还需要一种方法——一种**理解和行动的方法**。本丛刊自始至终都竭力为这一过程，这一比任何其他过程都更不明显、更具个人特点的过程作出贡献。为了阐明某些观点，有些地方作了意在强调的重复，另外还加进了一些趣闻轶事。

这些观点中有一条是，虽然书中涉及的孩子可以归入反映他们某些需要的类似的范畴，但是他们的语言能力依然受到某种残疾（对于这种残疾的性质，科学家的意见并不总是一致）的限制，也受到个人经历的影响（个人经历可能加剧，也可能减轻这种残疾的后果）。

正是出于这种信念，书中才没有更多涉及**标准化辅助技术**，尽管这种技术能带来安全感，而且一些具有说服力的统计数字也证明这种技术是有用的。

正是出于这种信念，也是为了避免重复，本书才采用了**现在这样的组织方法**。它力图按困难的类别和有关残疾的类别把问题结合起来。正因为如此，《言语的产生》这一章才讨论了耳聋、大脑麻痹以及反映某种共同需要的其他许多残疾，尽管这种需要要求视残疾种类的不同而采取不同的矫正行动。

这就有必要就阅读本书的最好办法提出如下建议：按照本书的写法，读者无法从目录中找到某类特定的残疾，然后去阅读有关章节——本书应作为一个**整体，一章一章地阅读**。

这样的建议也许显得很武断，但它只不过反映了一个事实：可以把现有资料综合成几种同样合乎逻辑的系统。此外，事实可以证明，举凡意识到，重点论述有关残疾的章节中的资料也可以卓有成效地用来帮助属于其他类别的孩子，对这样一些人来说，本书采用的方法也会行之有效。只要婴幼儿和青少年能掌握语言，不论迟早也不论是通过口还是手，最终同样都是胜利。

目 录

	页次
序	iii
目标问题	1
语言的诞生与发展	10
环境的作用和局限性	25
环境的影响与视觉残疾	30
环境的影响与听觉残疾	34
环境的影响与几种缺陷并存现象	44
环境的影响与中枢神经系统	55
言语的产生	62
言语以外的符号的产生	71
耳聋人的手势语	73
综合交流	79
图示符号	80
关于采用非词语交流方式的决定	85
电子和电脑讲话辅助器	88
出发点和评价	90
语言发展辅助器的一般原理	93
感觉和精神运动辅助法	96
日常语言实践	100
对儿童讲话	102
启发儿童讲话	106
结束语	115
参考书目	118

目标问题

乍看起来，一切都很简单：对所有儿童和青少年进行教育的目标都是要帮助他们“掌握母语”。只是到了要深入探讨这一词语的确切含义，特别是探讨我们在实际生活中赋予它的含义时，问题才变得模糊不清起来。

I. 语言

1. 母语

每位母亲都有她自己的讲话方式。她的讲话方式与她所在社会的各成员的各种讲话方式之间有许多相似之处，因而我们可以说他们讲的是同一种语言。

然而，教师们所说的“掌握语言”通常是指一种有意识的选择，是指总人口中的一个子群，即受过教育的人所使用的语言，至少从理论上是这样。我们怎样来为这个集团和它所使用的言语下定义呢？社会学家们会说，子群就是一个拥有值得羡慕的社会地位的集团。然而，为了我们的研究目的，也考虑到受教育的方式和文化都有好几种，没有理由区分孰优孰劣，我们要不无意外地指出：这个集团的特点恰恰在于它的成员属于教师们力图传给他们的学生的那种包含着种种优势、弱点以及对世界的看法的文化范畴。

学校的作用可以说是弥合了以下两种差距：

当地语言间“正确”语言之间的差距（所谓“正确”是指接

近于标准语言)；

第一个差距附带的第二个差距：即儿童语言同当地语言之间的差距。

这两个“差距”的性质不同。它们指的是两条不同的路，必须明确加以区分：

第一个差距是文化方面的。只有学校教育才能有步骤地予以消除；

第二个差距是发展方面的。由于儿童在同他所在的环境之间进行了良好的(是关系方面而不是语言方面的)相互作用，发现并发展了特殊的能力，因而这一差距大部分已在儿童入学之前消除。

2. 所谓有效的或“正确”的语言

(a) 为便于论证，让我们把“正确”的语言解释为演讲者或教师向听众讲话或讲课时所用的语言：

在某种程度上这是他书写的语言的口头形式。他常常是，甚至总是宣读写好的讲稿；

这种语言本身表达了要表达的全部意思。一个渔民在大谈其业绩时会用一切可能的渲染手段来弥补和丰富他的语言：加重语气、变换声调和面部表情、手势……演讲者却不能允许自己如此放肆，因为一切都包含在他的言词之中。

(b) 要想做到同那位渔民一样“有效”(尽管采用不同的方式)，不具备如此丰富的渲染手段的演讲者就必须极有条理地使用他仅有的工具——语言。这一工具本身就能表达一切，包括那渔民的奔放的热情，只是要有两个条件：

一是他要尽可能充分地运用语言(甚至包括分析那渔民的热情)；

二是听他讲话的人要能理解他在讲稿中用词的细微差别的确切性质。

现在要说明的一点是演说者要实现这种完美的平衡（这是一种理论上的限度）比渔民更困难。

他的问题的两个方面（对称的）只有一个解决办法，而这一解决办法的基础是一种能表达任何意思并为任何人所熟悉的规则。学校的作用就是传授这种规则。

（c）“正确的语言”是一种规则却又不仅仅是一种规则就象我们有一个标准的“米”（所谓“标准”只是相对而言，因为它是会略有变动的）一样，我们也有一种多少有点正式的规则，它包含在语法和词典之中。这种规则包括：

音韵学：正确的发音；

词汇：所用词语的总和；

形态学：对词语可能进行的修饰（前后呼应）；

句法：词语安排的规则和含义。

3. 残疾儿童、他的学校和语言

（a）一般说来，学校的作用是帮助学生从一种规则（比如说那位渔民的规则）过渡到另一种规则。应当强调的是，我们之所以习惯于对规则加以等级区分，认为第二种规则优于第一种，那不过是由于我们持有某种特定的观点。当那渔民运用他通常使用的种种特殊词汇讲述他的渔具的时候，听他讲话的语言学家就能增加语言工具的数量并使之臻于完善。

从一种规则过渡到另一种规则，意味着一切都用第二种规则来表示。如果第二种规则得不到尊重，一切便会半途而废。结果就是（词汇、句法……的）失败。顺便说一句，我们要表述的内容是丰富还是贫乏，完全是另一个问题——它也同学校的贡献有关，但应当仔细加以区分。

（b）入学时几乎没有语言能力或语言能力很差的儿童的问题是完全不同的问题。

简单说来，我们可以说，这种儿童的问题不是改变规则而是

获得规则。因此，鉴于残疾儿童的问题(不论这问题是多么小)是由生理缺陷所引起，这些问题就同获得所有规则的基本过程紧密联系在一起。

II. 言语

1. 工具还是功能？

人们常说，语言是交流的工具。果然如此的话，教师要解决的问题就是把语言一部分一部分地、逐步地、系统地传授给儿童，就象有时在教授外语时所做的那样。

但是，我们不能把这两者混为一谈。学习第二种语言的孩子已经掌握了一种语言。我们所说的那种孩子不属于这种情况。他首先得象每个婴幼儿那样按照语言模式构筑自己的语言。他在这样做的时候，有他自己的需要、愿望和体验，但却没有一种语言。语言是一种与生俱来、在使用中发展的功能。

2. 使语言发挥作用

十分幸运的是，没有人想过要对言语发展的传统过程下个定义并作出分析，再把它教给婴幼儿。的确，我们激励儿童，保护他们免遭某种危险，给他们以帮助，但是我们要让他们去进行真正的试验，而这种试验的结果确实是关系重大的。

这种往往使他们陷入困境的艰苦试验看起来也许是极无章法的。然而向后爬永远是向前爬的前奏，而向前爬又意味着接下来是行走。不久前人们发现，那些比较晚学会走路的人(例如有些大脑麻痹症患者)能从这种反复摸索中得到好处，从错误中得到教训。

若把这些看法用在语言上，那就意味着要有几个必备条件：

(a) 要提供有效的帮助，就得创造或利用必须使用语言的

情境：

(b) 儿童想要说话的每一次尝试都是重要的，哪怕这种尝试是敷衍塞责的或违反语言规则的；

(c) 这种简单的语言，例如“两个词的句子”，在某一特定的时刻有可能是弱智儿童或患有自向症的儿童所能达到的最高限度，是在有需要的情况下讲出来的，是有确切含义的。然而，在这一点上，学讲话不同于学走路，**每一步、每次讲话的成功与失败都取决于我们这些参加谈话的人和讲话的对象；**

(d) 因此，在某些情况下，我们可以假定，致使儿童患有残疾的原因之一可能是家庭成员不能（或者没有家庭成员来）作出努力，“直至”变失败为成功；

(e) 最重要的是，如果我们想帮助孩子，我们就必须认识到，在开始讲话的困难阶段，问题不在于很快灌输比较复杂和比较正规的形式，而首先是**承认孩子所说的话：**

——总是有意义的；

——是在竭力表达真正的意思，而我们则应当设法把握住这种意思。

这方面的困难是巨大的，而要克服这些困难，最好的办法是把我们的注意力转移到称作**交流**的那个范围要大得多、也更带有根本意义的复杂现象上。

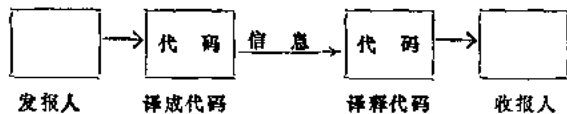
III. 交流

迄今为止，我们一直以为孩子除了口头语言外，别无其他手段同我们交流。在此基础上，他的问题是把一个信息发送给交谈对象。这孩子有个思想（或情况），他借助于一种规则（即语言）把它变成信息，而那位交谈对象则（通过反向使用同样的工具——语言）竭力抓住他的思想。所有这一切都可以在具备如下两个条件的情况下得以顺利进行：一是信息流通的道路畅通无阻，二是

规则真正为双方所掌握。

如此说来，这整个过程跟电报很相似。对电报可以作如下表述：

1. “电信模式”



这一模式虽然由于其简单精确而颇具吸引力，但其实却过于简单化。

举一份电报或口头语言中的一句话为例：“祖母明日抵达”。无论情况如何，信息总算是传递到了。它有什么意义吗？光是这一句话就够了吗？这不可能有一个总的回答。我们只能说：“对某些收报人（或讲话对象）来说，是这样的”（指那些很了解情况的人，他们知道这里指的是哪一位祖母以及她将抵达什么地方……），“但对其他人却不是这样”。

在这种情况下，我们必须摒弃这样一种看法：讲话这种动作是指某个知道某件事情的人把这件事情告诉某个对此一无所知的人。

我们所讲的话也都象电报一样，它们把讲话对象业已知道或据认为已知道的一切信息都去掉了。

因此，这是很冒险的事情，因为我们怎能说得清对方真的知道些什么呢？我们可以用两种办法来“查明”这一点：

通过增加信息量的赘述：“我祖母玛丽，她住在……”；

通过在讲话对象所作反应的基础上得到的反馈。

2. “控制论”模式

如果我们对这些程序加以分析，我们就会发现，言语从表达

的那一时刻起，就反映了各种各样的信息。

(a) 我讲话时能听到自己的声音，能加以测定(声音够不够大；发音清晰不清晰……)，并据此校正我的讲话。耳聋的人不能再作出这样的判断。倘若他不能得到系统和持之以恒的教育，他的语言能力就不可避免地会逐步恶化，其原因就在于他得不到上述那种反馈。

(b) 我讲话时能看到我的交谈对象，他或他们的表现使我知道我的信息被接收的情况，我也就能通过改变发声方式(我讲话的声音太大或不够大，我的发音清晰或不够清晰……)、我使用的词汇、我所讲的语句的复杂程度、我讲话的节奏……来使我表达的信息同我的意图更加一致。聋童之所以很难(根据交谈对象同他们的距离)正确确定他们的声音的高度并调整他们表达的信息，就是因为缺少这种反馈。

3. “管弦乐队模式”

最后，我们应当摒弃另一种熟悉的模式，根据这种模式：

(a) 交流是一个把许多手段综合起来的全面过程，在这些手段中，最重要的是言语、态度、手势、面部表情、眼神……；

(b) 每种手段都有其自己的规则，这些规则是通过对我们不自觉地使用的模式进行试验而掌握的；

(c) 一种手段(如声音)传送的信息与另一种手段(如眼神)传送的信息之间可能出现不和谐。这种不和谐会导致严重的混乱。

IV. 目标

1. 学校及特殊教育的一般目标

(a) 学校的目标是(有时完全是)帮助已经会说话的孩子

从一种语言水平（即与他同龄、同一社会集团的孩子的水平）过渡到较高的水平。

（b）特殊教育的最终目标也是这样。然而，特殊教育在不忽视长远目标的同时，常常追求诸如以下几方面发展的中期目标：

1. 相对来说是精心设计的交流符号；
2. 意在使其发挥符号作用的声音；
3. 有意义的手势；
4. 词语；
5. 一种功能语言；
6. 一种日常使用的语言。

2. 确定中期目标

（a）这一工作要以对如下问题的初步观察为基础：

孩子感觉器官和运动器官的状况；

他的认识及心理-情感水平（见24页图表）；

他所能做的事情（哭、手势、言语……）；

他所理解的东西（手势、言语……）；

（b）发展的观点

下一章我们将把注意力放在交流的发展上，而特别是放在婴幼儿学习识别惯常手势的交流发展的初期阶段上。这使我们能够提出，在每一个（包括最低下的）发展阶段，需要采取什么样的合作行动。

这样，我们就将从纯手势交流过渡到言语变得越来越重要的交流，过渡到对构成我们的语言的规则加以提炼的阶段。

（c）实用的观点

在每个阶段，不论采用什么交流形式，交流都必须是有某种事情为了某种目的而同某人沟通。

（d）“调整”的观点

在任何阶段，都必须尽最大可能（而且我们必须从“这永远是可能的”这一原则出发）逐步用复杂的水平代替不那么复杂的水平。

手势在开始时可能是唯一的交流“工具”，然后将逐步完善，被言语所代替。在开始时语调至关重要，以后将逐渐退居次要地位，让位于越来越准确的语言，可以在没有辅助手段的情况下表达意思。

我们想再来谈谈，在某些情况下能导致本身不是口头语言，也不会使口头语言出现的那种交流方式的发展。这种交流方式的发展是占主导地位的或者是排他性的。

在此，我们仅指出这样一点：我们坚持认为眼前目标并不总是完美的**盲语**，这并不意味着我们认为可以用另一种交流方式取而代之。同样，关于交流的“管弦乐队”性质的新观点（这种观点帮助我们对手势的重要性作出了估价）并没有使手势成为理想的或最重要的交流方式。

交流（communication）一词源于拉丁语中的**communicare**一词，意思是“共享”。共同使用一种规则的人的一致性越大，进行交流的可能性就越大。换句话说，口头语言是不可替代的。

语言的诞生与发展

我们的讨论涉及到我们在进行交流，特别是用言语进行交流时出现的情形，这种讨论使我们用不断发展的功能的概念取代了并列的物质获取的概念。因此，如果我们想帮助一个只掌握了最起码的语言的儿童，我们不仅应当考虑他已经掌握了什么，而且首先还应当量和质上从功能发展的角度看待他所掌握的东西。

苹果树上结苹果，总有一天我们要美美地吃掉这些苹果。我们若想帮助这棵树茁壮地生长，特别是在它似乎遇到困难的时候，我们就得研究研究供给它养份的土壤，它所呼吸的空气，接受的阳光，它的嫩芽，它的叶，它的花。我们必须知道树液是怎样产生的，它怎样从一种暂时的平衡过渡到另一种暂时的平衡，以产生花的平衡。同所有其他平衡一样，花的平衡也有一个形成、维持，然后打破的过程，接着便是果实平衡的形成、维持和打破。

I. 语句产生的时间表

从哭声到句子

出生——反射性保护的啼哭

第一个月——由具体原因(饥饿、疼痛)引起的哭声和眼泪

第二个月——同发声练习有联系的啾呀声

第12个月——第一次被别人听出是话语的啾呀声

第18个月——两个词的“句子”(爸走)